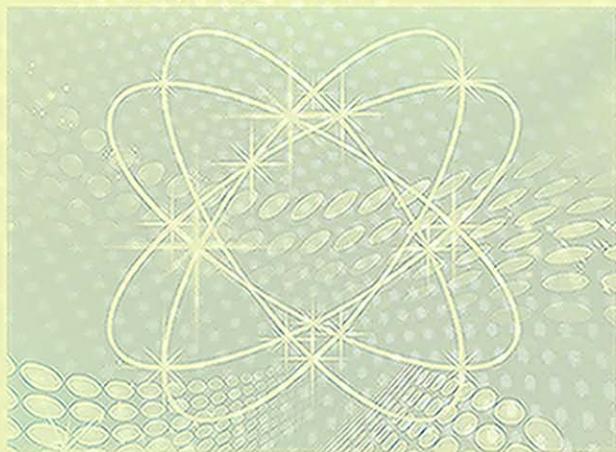


中日文化架桥人
卞立强纪念文集

汪澜 林江东 樊建明 主编



四川人民出版社

□ 汪瀾
林江東
樊建明
主編

ZHONGRI WENHUA JIAQIAO REN

中日文化架橋人 卞立強紀念文集

 四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日文化架桥人：卞立强纪念文集 / 汪澜，林江东，樊建明主编. —成都：四川人民出版社，2016.12
ISBN 978-7-220-09992-2

I. ①中… II. ①汪… ②林… ③樊… III. ①卞立强—纪念文集 IV. ①K825.5-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第283777号

ZHONGRI WENHUA JIA QIAO REN: BIANLIQIANG JINIAN WENJI

中日文化架桥人：卞立强纪念文集

汪澜、林江东、樊建明 主编

责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制

陈欣
戴雨虹
蓝海
王俊

出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
微信公众号
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
插 页
版 次
印 次
书 号
定 价

四川人民出版社(成都槐树街2号)
<http://www.scpph.com>
scrmcbs@sina.com
@四川人民出版社
四川人民出版社
(028) 86259624 86259453
(028) 86259624
四川胜翔数码印务设计有限公司
四川东江印务有限公司
160mm × 235mm
27.75
344千
4
2016年12月第1版
2016年12月第1次印刷
ISBN 978-7-220-09992-2
68.00元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与我社发行部联系调换
电话：(028) 86259453



卞立强先生像



Daisaku Ikeda
Honorary President

Soka Gakkai
32 Shinano-machi, Shinjuku-ku,
Tokyo 160-8583, Japan

唁 电

惊闻敬爱不已的卞立强先生逝世之噩耗，曷胜悲痛。谨此，衷心向先生的家属表示沉痛的哀悼之意。

卞立强先生不仅是一位伟大的翻译家，更是为中国与日本知识界架桥的第一人。痛失英才，深感遗憾。

承蒙先生生前，一向对我会所推动的和平、教育、文化运动给予深刻的理解与支持。

卞立强先生的功绩无可伦比、典范永垂。

谨此，再次由衷缅怀卞立强先生光荣的一生，并衷心祈祷先生之冥福。

创价学会名誉会长

池田大作

2014年3月16日

序 言

——缅怀诤友卞立强同志

文化部原副部长 刘德有

前往上海的一所公寓去看望久别的老友卞立强同志，那是2003年11月9日的上午，记得那一天是个星期日。想来，也是十年前的事了。

我到上海，是为了去几所大学讲课。由于卞立强同志在日本执教多年，一直没有机会见面。后来，听说他回到了上海。那次既去上海，怎能不去见一见老朋友，叙叙旧？对那次重逢，我们彼此都感到格外亲切。他告诉我眼下他在上海大学做一点事，大部分时间仍在从事翻译工作。我听了颇感欣慰。只是有一件事令我放心不下，那就是他比过去明显地虚弱了。然而，未曾想在上海的这次重逢，竟成永诀。

今年3月15日传来老友故去的噩耗，伤悲之余，许多往事浮现在眼前。

我清楚地记得那是1999年国庆前夕，立强同志从日本打来长途电话，说中国文联出版社正在编他的一本文集，命我作序。他还说，他



1985年文化部副部长刘德有（中）与卞立强（左）及一日本女孩（右）合影于文化部

搞了一辈子日本文学，到了这个年纪，也应该把几十年的成果集结成一本集子。我为老朋友的这一计划感到由衷的高兴。

作序，委实不敢当，但趁此机会写点感想和花絮亦是我的心愿，便欣然从命。因立强同志特意嘱我等到书稿的大样出来后再写，所以一直未动笔。转过年，又到了国庆前夕，出版社把大样寄来。这时，我才知道书名是《卞立强文集——一个翻译家的轨迹》。不消说，这一书名高度概括了卞立强同志走过的道路，但依我看，还应该改一个定语：“一个日本文学研究家的轨迹”。因为立强同志不仅是我国一位著名的日本文学翻译家，而且也是一位成果累累的日本文学研究家。

立强同志和我，都是上个世纪30年代初出生的人，他仅比我小一岁。据我知道，他从20世纪50年代初在北京大学读书时，就开始接触日本文学。到了50年代中期，他已经活跃在我国日本文学翻译和研究的领域中。当时，我刚从大连调到北京从事《人民中国》杂志的翻译工作，主要是从中文译成日文，但我对日本文学的译介很感兴趣，也比较关心。所以，就开始注意“卞立强”这个名字。

我同立强同志相识，可能是他在北大东语系日语专业学习时。记得有一次，《人民中国》的日籍专家菅沼不二男先生应邀到北大讲演，我陪去做翻译，便与立强同志第一次见面。

后来我与立强同志开始交往，就是通过日本文学的翻译作为媒介的。1963年2月19日《光明日报》刊登了我译的小林多喜二在九一八事变后不久写的短篇小说《失业货车》。这是报社为纪念小林多喜二这位日本杰出的革命作家、无产阶级战士诞生六十周年和他殉难三十周年，特约我翻译的。立强同志看了后，曾来信指出有两处译文与原文不符。我很感激他，并立即找来原文对照，发现我们二人所依据的版本不同。通过此事，我感受到他对译事认真负责、一丝不苟的精神。说实在的，

当时我对小林多喜二并没有研究，只是应报社之约，偶尔翻译了一篇短文而已。但立强同志却已经在系统地研究小林多喜二，并陆续发表了一些有分量的评论。《卞立强文集》一书收录的《小林多喜二的爱国主义与国际主义》《小林多喜二的小说〈党生活者〉》《试论小林多喜二创作的主要特征》等，就是他在这一方面的力作，立强同志1963年还翻译出版了手冢英孝的《小林多喜二传》。特别引起我兴趣的是，他在书中列出的《我国译介和研究小林多喜二资料编目》，这一《编目》包括了1949年以前和以后我国翻译出版的小林多喜二作品的目录以及评介文章的目录。由此可见，他对研究工作的科学态度和对小林多喜二研究的深入细致。

立强同志在“文化大革命”前，曾为我国翻译出版的日本文学作品撰写过许多前言、后记以及专文。这些作品有的是他亲自翻的，也有别人译的。所涉及的作家包括壶井荣、山代巴、石川啄木、江马修、谷口善太郎、田宫虎彦和陈舜臣等。我们不难看出，这些作家绝大部分都是无产阶级作家或主张反战、主持正义的进步作家。这从一个方面反映了当时那个时代。不过，我想强调的是，他的专文自不待说，连同那些前言和后记都是一篇篇具有独到见解的书评。他在这些文章中，既介绍了作家的生平，也写出了产生作品的历史背景和作品的时代意义，又分析了作品的思想性和艺术性。我认为，这说明立强同志的功底深厚。如果他不是日本文学的翻译实践者和研究者，要写出这样有分量的评论是不可想象的。这些评论，应该说是中国日本文学研究的重要财富的一部分。

按理，立强同志还应该翻译更多的作品，写出更多的评论，但在那场史无前例的“文化大革命”前，人们从事业余的翻译和研究活动，常常被指责为搞个人“自留地”，是搞“资本主义小生产”。弄得不好，

很可能被别人抓住“小辫子”，狠批一通。在《卞立强文集》一书中，立强同志提到他与别人合作翻译的第一本书《石川啄木诗歌集》（序是他写的），就使他吃了不少苦头，因为合作者是“周启明”，即周作人。当初，人民文学出版社的编辑约稿时并未向他说明是与谁合作，只约他翻译不到十分之一的诗歌。等到书出版后，才知道合作者是他并不认识也从没有接触过的周作人。周是毛主席在《毛选》中点名的汉奸，是个历史上有问题的人。新中国成立后，出版社根据党的政策，化消极因素为积极因素，为发挥周的作用，让他从事翻译。但，“文化大革命”的狂飙刮起后，这却成了大问题。本来，要周参与翻译是出版社的事，但“城门失火，殃及池鱼”，立强同志也成了批斗的对象。他被指控的罪状是：“一个共产党员竟然和周作人混在一起译书，立场哪里去了？”“为了成名成家，竟然跟在周作人的后面往上爬。”等等。在那“万马齐喑”的十年间，他同许多人一样，只好封笔。“文化大革命”后，情况虽然有了根本好转，但我发现他很少写评论而专事翻译了。

说到翻译，《卞立强文集》收录的《有三副“面孔”的梅原猛》一文，使我联想起了与卞立强同志有关的许多事。所谓三副“面孔”是梅原猛先生自称的。他说他的第一副面孔是大学校长；第二副面孔是研究哲学和日本文化的学者；第三副面孔是剧作家。梅原猛先生说他满足于做学问，他相信“哲学中有诗，诗中有哲学”。作为研究学问的补充，作为表现自己思想的手段，他近些年来还从事剧本的创作。他最得意的剧本，就是根据反映西亚早期文明的史诗，也是堪称世界最古的叙事诗而写出并付梓问世的《人类文明启示录——几尔加美休》。用梅原猛先生的话来说，这部剧是他在建立自己的哲学体系之前所写的一部思想剧。而译者，就是立强同志。译作出版后，1991年夏他从京都给我寄来了一本题签本。梅原先生在这部剧中实际上提出了三个问题：（1）专

制与民主；（2）破坏大自然带来的严重后果；（3）不死的生命是不存在的。特别是第二点，不能不使今天的人们去关注人类的生活环境：温室效应、臭氧层的破坏、热带雨林的减少、沙漠化的扩展、河流和海洋的污染，这一切都威胁着人类的生存，威胁着整个地球。《人类文明启示录——几尔加美休》这一五千年前的故事、五千年前的警告，促使人们思考怎样能在21世纪，人类和所有生灵能共有一个亲和的生存家园。我觉得，立强同志具有慧眼，他不仅把这部戏剧及时地译了出来，更可贵的是他主动地跟梅原猛先生商量，通过当时正在文化部工作的我向中国青年艺术剧院推荐，并由该剧院于1996年2月成功地在北京上演了这部具有强烈现实意义的话剧，受到观众的热烈欢迎。

在我印象中，进入90年代后，立强同志集中地翻译了池田大作先生论述怎样看待人生、社会和世界的许多著作（据说多达三十多本）。池田大作先生是日本拥有千万会员的佛教文化组织——“创价学会”的名誉会长。他对佛教思想有很深造诣，而且又有广博的知识，是一位热心从事世界和平与文化交流活动的实践家。立强同志之所以把池田先生的这些著作介绍到中国，是认为他对人生、社会和世界的观察和见解，对于今天人们的生活实践有“启发”作用。这里，我想特别强调的是池田大作先生还是中日恢复邦交的重要“挖井人”。1968年9月8日，池田先生在东京就中日关系发表过一篇演说。当时中日两国尚未恢复邦交，中日关系处于不正常状态。但他明确地主张日本政府应正式承认中国政府，谋求实现日中邦交正常化；主张中国在联合国应占有合法席位；主张推进日中经济、文化交流，废除非法的“吉田书简”，要求广大创价学会会员同中国人民友好。他提出的这些主张在今天来看也许极为平常，但在当时那样复杂的形势下，是需要相当大的勇气的。那时我在日本做常驻记者，我感到，后来世界潮流的发展和中日关系的演

变完全证实了池田先生讲话的预见性。1977年，日本《奈良日日新闻》把池田先生有关这一方面的活动汇编成单行本出版，取名《日中恢复邦交秘话——池田大作与日中友好》。《卞立强文集》收录的《不是“秘话”的〈秘话〉》，就是为这一译本撰写的后记。立强同志在后记中，强调池田先生一向反对日本的侵华战争，教育创价学会会员“要同中国世世代代永远友好下去”。他认为池田先生的这番话是真诚的、难能可贵的，并指出目睹日本一小撮人妄图否认侵华历史的现状，《秘话》一书的出版更具有重要的现实意义。对于立强同志的这一见解，我颇有同感。

卞立强同志原是北京大学教授，后赴东瀛，在京都外国语大学，继而在创价大学任教。不论是在国内还是在国外，立强同志都热爱事业，忠于信念，孜孜不倦，勤勤恳恳，笔耕不辍。作为一个老朋友，我衷心祝贺《卞立强文集——一个翻译家的轨迹》在新世纪到来之际上梓问世。同时多么地希望立强同志能继续挥动他的健笔，在日本文学的翻译和介绍日本文化的园地里不断耕耘，取得更加丰硕的成果。但，他却匆匆地离开了我们，不能不说这是日本文学研究界和翻译界的一大损失。

在我同立强同志相处的日子里，我深感他对朋友真诚、热情。我发现，我和他有相同的爱好和志向。他一向不希望我搞行政工作，而希望我能走日本文学翻译研究的道路。他在给我的信中说：“恕我直言……您应当急流勇退……保养身体，专心搞学问。”他还多次把我推荐给日本京都文化研究所，说：“那里条件好，可以搞一年学问，我当积极促成。”但，我终于未能脱身机关工作，这使他很失望。

卞立强同志生活简朴，从不追求华美、奢侈。有一件小事，给我留下深刻印象。有一次他到我家来，到了吃饭时间，我带他到附近的小餐馆用餐。我本想随便点几个菜，但是他无论如何也不肯，执意仅要一碗面

条。我只好“恭敬不如从命”。他的朴实无华的作风，使我很受感动。

我和立强同志年轻时，各自在不同的岗位上都为中日关系的不断改善，为在中日两国人民的心灵上架起一座相互了解和友谊的桥梁而努力工作过。遗憾的是，现在由于日本少数执政者的错误行为，使两国关系陷入冰冷的低谷。如何能使中日关系早日恢复正常，这是中日两国人民的共同愿望。我想，这也是终生为发展中日友好事业而献身的立强同志的心愿吧。

立强同志逝世后，一些热心人积极策划，要为他出版一本生前好友和门下精英的纪念文集，并嘱我撰写序言。作为老友义不容辞，灯下追忆他的足迹，有感而发，写下这些话，是为序。

2014年 11月1日 于北京林萃公寓

目 录

序 言..... 刘德有 001

第一部分 人生轨迹

我走过的翻译与研究的轨迹..... 卞立强 003
日本京都外国语大学十年..... 卞立强 016
访著名翻译家及日本文化研究家卞立强教授..... 武心波 024
翻译家卞立强的人生轨迹..... 泽田依子 034

第二部分 研究文萃

《壶井荣小说集》后记 049
日本当代进步文学中一位新人——山代巴..... 056
日本现代革命文学的先驱——石川啄木..... 063
小林多喜二的爱国主义与国际主义..... 071
小林多喜二的小说《党生活者》..... 084
试论小林多喜二创作的主要特征..... 092
江马修和他的长篇历史小说《山民》..... 109

旅日华人作家陈舜臣和他的《新西游记》	117
工农作家谷口善太郎	122
战争的批判者、妇女的同情人	126
我翻译的第一部书	133
张柏霞译《日中两千年》前言	136
中村新太郎的《日本近代文学史话》中译本前言	139
中日两国文学作品中的作家自我	142
姚嶂剑著《遣唐使》前言	151
两点看法和建议	154
依田憇家的《日本的近代化——与中国的比较》中译本后记	157
中日民间学术交流中的一位“城市隐士”	160
大隈重信的《东西方文明之调和》中译本后记	165
有三副“面孔”的梅原猛	168
梅原猛《诸神流窜》的中译本序言	173
池田大作《人生箴言》中译本后记	176
池田大作等《佛法与宇宙》中译本前言	179
中国和世界需要池田大作的著作和思想	183
不是“秘话”的《秘话》	187
吉村怜《天人诞生图研究——东亚佛教美术史论文集》 中译本译后记	190
翻译通讯	194

第三部分 译文选编

卢卢基姆酒吧间	205
---------	-----

石川啄木短歌选译·····	222
为党生活的人（节选）·····	242
忧国（节选）·····	249
迎接灿烂的和平之光·····	272
《畅谈东方智慧》前言·····	275
地狱的思想（节选）·····	280
对话的文明（节选）·····	295

第四部分 纪念文集

我与卞立强三部曲·····	单广培	309
怀念翻译家卞立强先生·····	三津木俊幸	316
回忆卞立强先生·····	山口弘务	325
回忆与卞立强先生的相识与交流·····	谷田贝启子	330
怀念卞立强先生·····	高山直子	333
北京大学日本研究的开拓者·····	樊建明	335
毕生的恩师·····	林江东	352
生于开放，张大帆于忧患·····	卞毓方	360
忆恩师卞立强先生·····	马成三	366
悼念先师卞立强·····	丘培培	373
永远的记忆·····	刘文柱	379
深切悼念恩师卞立强·····	刘光宇	383
深深缅怀北京大学卞立强教授·····	冉毅	384
秋风又起思故人·····	陆康强	386
先生风范 永存我心·····	汪瀾	393

忆卞立强老师·····	张彩虹	409
附录一 卞立强创作和译作作品编目和年表·····	卞小俊	416
附录二 卞立强年谱·····	卞小俊	424
编后记·····		428

第一部分

人生轨迹